

ASAMBLEA — 35° PERÍODO DE SESIONES

Montreal, 28 de septiembre — 8 de octubre de 2004

INFORMACIÓN GENERAL
PARA LOS
DELEGADOS



ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

Índice

	<i>Página</i>
Inscripción de los participantes.....	1
Formalidades	1
Credenciales.....	1
Lista de participantes	2
Identificación de los participantes y medidas de seguridad....	2
Retorno anticipado de los participantes	2
Organización de las sesiones	3
Lugar de reunión	3
Sesión de apertura	3
Otras sesiones	3
Sala de Asambleas y Salas de conferencias.....	3
Documentación e idiomas.....	3
Documentación	3
Presentación de documentos	4
Declaraciones de las delegaciones	4
Boletín del día	4
Documentos de referencia	4
Sitio Web, biblioteca y archivos.....	5
Idiomas	5
Instalaciones y servicios de comunicaciones.....	5
Servicios adicionales proporcionados por la OACI	5
Economato	5
Cafetería de la OACI	6
Zona de fumadores	6
Objetos perdidos	6
Seguro médico y de hospitalización.....	6
Asistencia médica	6
Información pública	7
Té, café y refrescos.....	7
Servicio telefónico	7
Oficina de viajes	8

	<i>Página</i>
Servicios externos	8
Bancos	8
Transporte urbano (autobuses y metro)	8
Consulados, hoteles y líneas aéreas en Montreal	8
Periódicos y revistas	9
Información turística	9
Transporte al aeropuerto internacional Pierre Elliot Trudeau (Dorval)	10
Organización de actividades sociales	10
Clima	10
Mesa y Secretaría de la Asamblea	11

Inscripción de los participantes

Formalidades

Todos los participantes deben inscribirse. En el momento de la inscripción, se entregará a los delegados un pase de seguridad que deberá presentarse para ingresar al Centro de conferencias y para obtener la documentación.

A fin de evitar demoras el día de la inauguración de la Asamblea y para facilitar el procedimiento de inscripción, en la terminal internacional de llegadas del aeropuerto internacional Pierre Elliott Trudeau habrá un centro de inscripciones los días 26 y 27 de septiembre de 1400 a 2200 horas, en donde los participantes podrán inscribirse para la Asamblea al llegar a Montreal. En el aeropuerto habrá carteles especiales indicando el lugar en que se encuentra la mesa de inscripción de la OACI. Además, el Gobierno del Canadá ha ofrecido amablemente suministrar transporte de cortesía desde el aeropuerto hasta el centro de Montreal a los delegados que se inscriban en el aeropuerto.

También habrá un centro de inscripciones el lunes 27 de septiembre, de las 0900 a las 2000 horas, y diariamente del 28 de septiembre al 8 de octubre, de las 0830 a las 1700 horas en el Centro de conferencias de la Sede de la OACI.

Credenciales

Conforme al Artículo 48 b) del Convenio, todos los Estados contratantes tienen el mismo derecho a estar representados en la Asamblea. En el Artículo 3 del *Reglamento interno permanente de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional* (Doc 7600/5), se estipula que ninguna persona podrá representar a más de un Estado. En el Artículo 4 se indica que las delegaciones de los Estados contratantes podrán estar integradas por delegados, suplentes y asesores y que uno de los delegados debería estar designado como Delegado jefe.

De acuerdo con el Artículo 6 a), las delegaciones estarán provistas de credenciales firmadas en nombre del Estado o del organismo correspondiente, por una persona debidamente autorizada para ello, en las que se hará constar el nombre de cada miembro de la delegación y la calidad en que va a actuar. Las credenciales se entregarán al Secretario General.

Para cumplir con este artículo y facilitar la labor del Comité de credenciales, se pide a las delegaciones que tengan a bien depositar sus credenciales ante el Secretario General antes de la inauguración del período de sesiones o tan pronto como sea posible después. Con arreglo a la práctica internacional, las credenciales deben presentarse por escrito y debidamente

firmadas en nombre del Estado u organización interesados. Las credenciales pueden también transmitirse por facsímile; no son aceptables los telegramas, los mensajes télex ni las transmisiones electrónicas. Las credenciales se aceptarán en el centro de inscripción.

Lista de participantes

Se distribuirá una lista de los participantes que se hayan inscrito antes de las 1600 horas del primer día de la Asamblea, la cual se revisará y rectificará según sea necesario.

Se ruega a los participantes que notifiquen toda modificación o corrección que deba hacerse a la lista en el centro de inscripción, situado en el primer piso del Centro de conferencias.

Identificación de los participantes y medidas de seguridad

El pase de seguridad de la OACI debe llevarse bien visible mientras se permanezca en el edificio. Los guardias de seguridad tienen órdenes estrictas de no permitir el acceso al recinto de la OACI o a las salas de conferencias a quienes no lleven el pase.

El pase de seguridad de la OACI, que se entrega a cada participante en el momento de la inscripción, servirá de pase de seguridad del edificio y permitirá el acceso al Centro de conferencias y a la torre de oficinas. Aunque es importante no extraviar el pase, si esto ocurre, el personal de inscripciones proporcionará al interesado uno nuevo, previa identificación.

Se entregarán pases de seguridad, de otro color, a quienes acompañen a los participantes, en el caso de que deseen asistir a las sesiones o a los actos sociales.

Retorno anticipado de los participantes

Se ruega a los participantes que se retiren antes de la clausura de la Asamblea, que lo notifiquen al Centro de distribución de documentos situado en el cuarto piso del Centro de conferencias.

Cuando toda una delegación se retire anticipadamente, debería notificarse por escrito al Secretario General. Dicha notificación puede entregarse al Centro de distribución de documentos situado en el cuarto piso del Centro de conferencias.

Organización de las sesiones

Lugar de reunión

Las sesiones tendrán lugar en la Sede de la OACI, 999 University Street, Montreal, Quebec, Canadá.

Sesión de apertura

La sesión plenaria inaugural tendrá lugar el martes 28 de septiembre a las 1100 horas, en la Sala de Asambleas situada en el cuarto piso del Centro de conferencias. Estará precedida de una reunión oficiosa de jefes de delegación de los Estados contratantes, que se celebrará a las 0945 horas, en la misma Sala de Asambleas.

Otras sesiones

La hora y el lugar de las sesiones subsiguientes se indicarán en el tablero de anuncios del Centro de conferencias, situado en la planta baja, al lado del centro de inscripción.

En el *Boletín del día* de la Asamblea también se publicará el programa de sesiones (incluyendo la asignación de las salas de conferencias) del día.

Se distribuirá una lista de asuntos a tratar en cada sesión.

Sala de Asambleas y Salas de conferencias

La Sala de Asambleas que combina las Salas de conferencias 1 y 2, está ubicada en el cuarto piso del Centro de conferencias.

Las Salas de reuniones A, B, C, D, E y 3 se encuentran en el primer piso del Centro de conferencias. Las Salas de reuniones 5, 6, 7A y 7B se encuentran en el tercer piso del Centro de conferencias.

Documentación e idiomas

Documentación

La documentación producida durante la Asamblea estará disponible en el Centro de distribución de documentos, situado en el cuarto piso del Centro de conferencias, de 0900 a 1700 horas.

Se asignará a cada participante una casilla de distribución cuyo número coincidirá con el número de inscripción que figura en el pase de seguridad del edificio.

Presentación de documentos

Se ruega a los participantes que deseen presentar documentos para la Asamblea que los entreguen al Secretario de la comisión o comité que corresponda.

La documentación debe ser lo más concisa posible, de no más de cuatro páginas, entregarse cuanto antes (un ejemplar impreso y su versión electrónica) ya que es preciso contar con un plazo razonable para su traducción, reproducción y distribución. El envío puede efectuarse directamente por correo electrónico a icaohq@icao.int, indicando el sistema de procesamiento de texto utilizado. Los diagramas y figuras deben presentarse en forma apropiada para la reproducción.

En el momento de la inscripción se pedirá a cada participante que indique el idioma en que desea recibir la documentación. Se ruega a los participantes que se limiten a pedir la documentación mínima necesaria.

Declaraciones de las delegaciones

Las declaraciones de las delegaciones pueden hacerse oralmente en una sesión plenaria o presentarse por escrito para su distribución en forma impresa.

Las declaraciones orales constarán en el acta de la sesión. Para facilitar la labor de los intérpretes, se ruega a los participantes que entreguen con suficiente anticipación copias de sus declaraciones al centro de inscripciones o al Centro de distribución de documentos.

Las declaraciones que haya que distribuir tienen que entregarse al Secretario del Comité Ejecutivo y se publicarán únicamente como notas de estudio de la Asamblea.

Boletín del día

Se publicará diariamente un boletín, con un resumen de los eventos de la jornada precedente, el programa de sesiones del día y demás información de interés general para los participantes en la Asamblea.

Documentos de referencia

Se dispondrá de una cantidad limitada de los documentos de la OACI que figuran en la lista de documentación de la A35, que se distribuirán en el Centro de distribución de documentos. Los jefes de delegación podrán solicitar un ejemplar de cualquier otro documento de la OACI que se requiera para referencia en la Asamblea. Ejemplares adicionales de otras publicaciones de la OACI para la venta pueden adquirirse a mitad de precio en el mostrador de distribución interna situado en la planta baja, teléfono interno 8109.

Sitio Web, biblioteca y archivos

La documentación de la Asamblea en todos los idiomas de trabajo de la Organización se incluirá en el sitio Web público de la OACI (www.icao.int). Los participantes podrán hacer uso de la biblioteca y archivos de la OACI, ubicados en la planta baja, cerca de la entrada principal.

Idiomas

Habrá interpretación simultánea hacia y desde los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso en las sesiones plenarias, de comités y de comisiones.

Toda la documentación de la OACI para la Asamblea estará disponible en todos los idiomas de trabajo de la Organización.

Instalaciones y servicios de comunicaciones

La Sala de Asambleas dispone de una red inalámbrica que permite la conexión a Internet desde cada asiento para los participantes que cuenten con sus propias computadoras portátiles equipadas con tarjetas de 802.11b. Cada asiento tiene enchufes de corriente eléctrica. Se han instalado en la Sala de Asambleas varios puntos de acceso a radiofrecuencias, para que los delegados tengan acceso desde sus asientos a los servicios Internet (incluida la ICAO-NET, el sitio Web y el correo-e) mediante una tarjeta especial para comunicaciones inalámbricas. Se prestará apoyo técnico en sitio para la configuración de las computadoras portátiles de los delegados.

Además, en el cuarto piso del Centro de conferencias habrá 20 computadoras, configuradas con la mayoría de las funciones de oficina de Microsoft, y 2 impresoras, para uso de los participantes que deseen tener acceso a Internet para utilizar los servicios de correo-e basados en la Web.

Servicios adicionales proporcionados por la OACI

Economato

El economato, situado en la planta baja, estará abierto los martes y jueves de 1230 a 1400 horas y de 1700 a 1830 horas, para que los participantes que tengan derecho a ello puedan adquirir bebidas alcohólicas y cigarrillos a precio diplomático.

Cafetería de la OACI

Los participantes pueden hacer uso de la cafetería de la OACI, situada en el quinto piso de la torre de oficinas, de 0800 a 1530 horas, en días laborables.

Zona de fumadores

No se permite fumar en la Sede de la OACI, salvo en la zona designada para fumadores en la cafetería.

Objetos perdidos

Los objetos perdidos deben notificarse a la oficina del jefe de la Sección de servicios a las conferencias y oficinas, teléfono interno 8227, y los objetos hallados deben entregarse al personal encargado de la distribución de documentos.

Seguro médico y de hospitalización

Dado el alto costo de los servicios médicos y de hospitalización en el área de Montreal para los no residentes en Canadá, los participantes deben asegurarse contra esos riesgos.

Quienes no hayan comprado seguro médico antes de llegar a Canadá podrán llenar los formularios y pagar la prima en la Subsección de seguridad y asistencia sociales, situada en el cuarto piso, sala 4.35.28.

Asistencia médica

El consultorio médico está situado en el cuarto piso, sala 4.25, teléfono interno 8212. Habrá una enfermera de turno entre las 0830 y las 1630 horas durante toda la Asamblea. En caso de emergencia, y si no fuera posible localizar a la enfermera, el personal de la Subsección de seguridad y asistencia sociales de la OACI, también situada en el cuarto piso, sala 4.35.28, teléfono interno 8236 u 8237, tomará las medidas necesarias para obtener asistencia médica.

Los participantes que requieran asistencia médica pueden pedir a la dirección de su hotel las señas y el número del médico del hotel o del más próximo.

Los hospitales más próximos al edificio de la OACI son:

McGill University Health Center
687, avenue des Pins ouest
Teléfono 934-1934

Hôtel-Dieu
3840, rue Saint-Urbain
Teléfono: 890-8000

Hôpital Saint-Luc
1058, rue Saint Denis
Teléfono: 890-8000

Casi todos los hospitales tienen servicio de urgencia día y noche.

Se puede pedir una ambulancia a través de un médico o de *Urgences-Santé*, teléfono 911.

Información pública

Los contactos con la prensa, la radio y demás medios de difusión pueden organizarse por conducto de la Oficina de Relaciones exteriores e información de la OACI, teléfono interno 8221.

Té, café y refrescos

Durante los recesos de la mañana y de la tarde se venderán té, café y refrescos en el vestíbulo de la Sala de Asambleas, en el cuarto piso del Centro de conferencias o en la cafetería, en el quinto piso de la torre de oficinas. No se permiten alimentos ni bebidas en las salas de conferencias ni en la sala de internet.

Servicio telefónico

El número telefónico general de la OACI es el 954-8219.

En cada piso del Centro de conferencias hay teléfonos para las comunicaciones internas y locales en la zona de Montreal. Para llamar a un teléfono de la torre de oficinas, se puede marcar directamente el número del interno de cuatro dígitos. Para marcar llamadas locales, márquese el número “9” antes del número telefónico.

Los teléfonos internos situados en el Centro de conferencias no pueden utilizarse para comunicaciones directas de larga distancia. Podrán adquirirse tarjetas para llamadas de larga distancia en el puesto de la operadora de la central telefónica, ubicado en el vestíbulo del Centro de conferencias de 0830 a 1030 horas y de 1230 a 1400 horas diariamente. También pueden adquirirse en la “City Centre Air Terminal”, ubicada en 777 de la Gauchetière ouest, esquina de University.

Se prohíbe utilizar teléfonos celulares en las salas de conferencias.

Para comunicarse con algún Representante en el Consejo o con personal de la Secretaría, se puede consultar la guía telefónica de la OACI en el Centro de distribución de documentos.

Oficina de viajes

La oficina de viajes de la OACI gustosamente asistirá a los delegados en sus arreglos de viaje. La oficina se encuentra en el cuarto piso, Sala 420, teléfono 8102.

Servicios externos

Bancos

A continuación se indican los bancos situados más cerca del edificio de la OACI:

National Bank of Canada
600, rue de la Gauchetière ouest
Teléfono: 394-4385

Royal Bank of Canada
1 Place Ville-Marie
Teléfono: 874-7222

Canadian Imperial Bank of Commerce
1155, boulevard René-Lévesque ouest
Teléfono: 876-2323

TD Canada Trust
500, rue Saint-Jacques (esquina McGill)
Teléfono: 289-0799

Transporte urbano (autobuses y metro)

El servicio funciona como red integrada dentro de los límites de la ciudad, pudiendo hacer transbordos en determinados puntos del recorrido. Los billetes pueden comprarse anticipadamente en las estaciones de metro (pero no en el autobús). El autobús se paga al subir, depositando el billete o el importe exacto (no se da cambio). Para obtener información telefónica sobre recorridos y tarifas, llámese al 288-6287.

Consulados, hoteles y líneas aéreas en Montreal

En la guía telefónica de la OACI figuran las direcciones y los teléfonos de las oficinas consulares, hoteles y líneas aéreas.

Periódicos y revistas

En los establecimientos siguientes se ofrece gran variedad de diarios, revistas y publicaciones internacionales, así como mapas de la ciudad:

The Metropolitan News Agency
1109, rue Cypress Street (a pocos pasos de la calle Peel,
al sur de Sainte-Catherine)
Teléfono: 866-9227

Maison de la presse internationale
1166, rue Sainte-Catherine ouest
Teléfono: 861-6767

Maison de la presse
Place Ville-Marie
Galerie des boutiques
Teléfono: 397-0324

Indigo Bookstore
1500, avenue McGill College (esquina Sainte-Catherine)
Teléfono: 281-5549

La Biblioteca de la OACI está suscrita a las principales revistas y publicaciones periódicas dedicadas a la aviación, las cuales están a disposición de los participantes. En la biblioteca también se encuentran las ediciones más recientes de los principales diarios de Montreal, así como de otras ciudades del mundo.

Información turística

Todos los hoteles principales proporcionan información turística sobre lugares de interés en Montreal y sus inmediaciones, excursiones, eventos culturales y deportivos y otras actividades.

La oficina de *Tourisme Québec*, situada en el *Centre Infotouriste*, en el 1001 Square Dorchester (entre las calles Peel y Metcalfe, una calle al sur de Sainte-Catherine), ofrece información turística, tanto de Montreal como del resto de la provincia. Se puede llamar a esta oficina al 873-2015 todos los días de 0900 a 1700 horas o consultar su sitio Web: <http://www.tourisme.gouv.qc.ca>.

Transporte al aeropuerto internacional Pierre Elliot Trudeau (Dorval)

El servicio especial de autobuses desde los principales hoteles del centro de la ciudad funciona de las 0500 a las 2300 horas. Por medio del personal del hotel se pueden averiguar las tarifas y hacer los arreglos necesarios.

La “City Centre Air Terminal”, *Aéroports de Montréal*, 777 de la Gauchetière ouest, esquina University, ofrece un servicio de autobuses al aeropuerto internacional Pierre Elliot Trudeau. Los autobuses parten cada 30 minutos. Se puede obtener información sobre tarifas y horarios llamando al 394-7369.

Organización de actividades sociales

Las delegaciones que deseen reservar fechas para ofrecer alguna recepción o que deseen información sobre las actividades sociales o las invitaciones, deben comunicarse con el despacho del Secretario General, teléfono interno 8042.

Clima

A fines de septiembre y principios de octubre las temperaturas normales varían entre 20°C y 12°C. La precipitación promedio es de 82 mm.

Mesa y Secretaría de la Asamblea

			<i>Teléfono</i>
		<i>Oficina</i>	<i>interno</i>
Presidente de la Asamblea			
Presidente del Consejo	Dr. Assad Kotaite	12.20	8011
Ayudante personal	Sra. D. Mauri	12.20	8012
Ayudante administrativa principal	Sra. M. Poitras	12.20	6364
Secretario General	Dr. T. Chérif	12.15	8041
Ayudante personal	Sra. A. Mattei	12.15	8042
Secretaria	Sra. A. Duranceau	12.15	8043

Comité Ejecutivo

Secretaria del Comité	Sra. L. Boisvert	12.10	8040
Secretarios asistentes	Sr. R. Abeyratne	11.20	6732
	Sr. D. Antonini	11.10	6760
	Sr. P. Anderson	11.10	8283
	Sr. J. Crayston	11.25	6371
	Sra. J. Hupe	11.25	6726
	Sr. J.-C. Bugnet	11.40	8053
	Dr. C. Curdt-Christiansen	7.10	8150
	Sr. G. Herpst	6.05	8157
	Sr. P. Lamy	6.70	8152
Secretaria asistente y oficial de enlace	Sr. H. Belai	10.10.06	6409
	Sra. C. Rideout	4.05	8019

Comité de credenciales

Secretaria del Comité	Sra. L. Boisvert	12.10	8040
Secretarias asistentes	Srta. S. Black	4.05	8018
	Sra. D. Cooper	7.15	8287

Comisión Técnica

Secretario de la Comisión	Sr. W.R. Voss	7.15	8176
Secretario adjunto	Sr. M.C.F. Heijl	7.15	6709
Secretaria asistente	Sra. J. Bacon	7.15	6390
Oficial de enlace	Sra. C. Riccardi	7.15	5056

Comisión Económica

Secretario de la Comisión	Sr. M. Elamiri	11.20	6297
Secretario adjunto	Sr. J. Crayston	11.25	6371
Secretarios asistentes	Sr. A. Costaguta	11.30	8374
	Sr. J. Gunther	11.10	8046
	Sr. O. Magnusson	11.05	6122
	Sra. M. McMunn	11.15	8052
	Srta. G. Resiak	11.15	8068
Oficial de enlace	Sr. R. Abeyratne	11.20	6732

Comisión Jurídica

Secretario de la Comisión	Sr. D. Wibaux	12.45	8036
Secretario adjunto	Sr. S. Espinola	12.40	8038
Secretario asistente y oficial de enlace	Sr. J. Augustin	12.45	6323

Comisión Administrativa

Secretario de la Comisión	Sr. S. Kandasamy	5.15	8364
Secretarios adjuntos	Sr. Y. Jobe	5.15	8087
	Sra. C. Ouerghi	5.15	8093
Secretarias asistentes	Sra. A. Parson's	5.15	6254
	Srta. L. Lim	5.15	8069
Oficial de enlace	Sr. E. de Andrades	5.15	8085

Servicios administrativos

Director de administración y servicios	Sr. A.P. Singh	4.10	8224
Encargado de asuntos administrativos de la Asamblea	Sr. M. Blanch	4.10	6798
Asistente de asuntos Administrativos, Sección de imprenta	Sr. J. Daoust	A.10	8205

		<i>Oficina</i>	<i>Teléfono interno</i>
Coordinador especial de seguridad	Sr. L. Koukoui	4.10	6439
Coordinador de servicios a las conferencias	Sr. J. Gajardo	4.10	5737
Subdirector de idiomas y publicaciones	Sr. Y.N. Beliaev	9.10	8123
Jefa de la Sección de interpretación	Sra. R. Ezrati	9.10	8391
Encargada del control de documentos	Srta. A.K. Craig	9.20	8127
Encargada de la Secretaría del Consejo	Sra. C. Rideout	4.05	8019
Supervisora de inscripciones	Sra. R. Zagoritis	4.10	8226
Supervisora/coordinadora, Servicio de información de la Asamblea y programa de actividades del Comité de bienvenida	Sra. A.-M. Steiman	10.10	6751
Supervisor de la subsección de distribución interna	Sr. S. Gauthier	1.10	8109
Jefe, Sección inglesa y de publicaciones	Sr. D. Wilson	8.25	8119
Jefe, Sección francesa	Sr. P. Butler	9.05	8140
Jefe, Sección española	Sr. H. Scarone	9.25	8167
Jefe, Sección rusa	Sr. V.A. Gapakov	8.20	8148
Jefe, Sección árabe	Sr. S. Mostafa	8.10	8139
Jefe, Sección china	Sr. K. Li	8.15	8354
Jefa, Sección de terminología, referencias y documentos	Sra. F. Chartrand	9.15	8125
Encargada de personal	Srta. D. Wall	4.35	8117
Encargado de viajes	Sr. E. Liapakis	4.20	8095

Oficina de relaciones exteriores e información

Jefa interina, Oficina de relaciones exteriores e información pública	Sra. L. Boisvert	12.10	8040
Oficial de información pública	Sr. D. Chagnon	12.05	8220

Oficina de asuntos regionales

Jefe de la Oficina de asuntos regionales	Sr. V. Zubkov	12.50	8183
--	---------------	-------	------

Dirección de cooperación técnica

Director	Sr. A. Sánchez	25.037	8065
Director adjunto encargado	Sr. B. Hakim	25.022	8066
Secciones de actividades de las misiones			
África	Sr. G. Moshabesha	25.052	6312
Las Américas	Sr. W. Amaro	25.041	8343
Asia y Pacífico	Sr. W. Sander-Fisher	25.074	6767
Europa y Oriente Medio	Sr. V.I. Dorofeyev	25.069	8082

